

汉译世界学术名著丛书



分科本◎历史

世界征服者史

下册

〔伊朗〕志费尼 著



商务印书馆
The Commercial Press

世界征服者史



世界征服者史

下冊

（附圖）（附圖）



世界征服者史

学术名著丛书

分科本◎历史

世界征服者史

下册

〔伊朗〕志费尼 著

J. A. 波伊勒 英译

何高济 译



商务印书馆

图书在版编目(CIP)数据

世界征服者史:上、下册/(伊朗)志费尼著;何高济译. —
北京:商务印书馆,2011

“汉译世界学术名著丛书”(分科本)

ISBN 978-7-100-08184-9

I. ①世… II. ①志…②何… III. ①蒙古—历史—
研究 IV. ①K311.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 043495 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(分科本)

世界征服者史

(上、下册)

〔伊朗〕志费尼 著

J. A. 波伊勒 英译

何高济 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-08184-9

2011 年 7 月第 1 版 开本 880 × 1240 1/32

2011 年 7 月北京第 1 次印刷 印张 28 %

定价: 99.00 元

目 录

(下 册)

11. 已故的算端摩诃末一生中余下的大事和他的事业的 危难	(401)
12. 算端摩诃末和大教主纳速儿·里-丁-阿拉·阿布勒- 阿拔斯·阿合马之间反目的原因	(433)
13. 众算端之算端的覆灭及其覆灭的原因	(436)
14. 算端扎兰丁	(441)
15. 他在印度的历险	(458)
16. 算端扎兰丁之进攻八吉打	(469)
17. 扎兰丁和谷儿只人以及谷儿只人的覆灭	(475)
18. 算端返回谷儿只	(490)
19. 算端进攻阿黑刺忒及该城的陷落	(496)
20. 算端出师和鲁木的算端打仗	(502)
21. 雅明灭里和阿格刺黑以及他们的下场	(514)
22. 算端的母亲秃儿罕哈敦	(520)
23. 算端该牙思丁	(524)
24. 算端鲁克那丁	(531)
25. 八刺黑和起儿漫地的征服	(534)
26. 成帖木儿和他对呼罗珊及朮穆答而的治理	(540)



27. 诺撒耳	(546)
28. 阔儿吉思	(548)
29. 阔儿吉思抵呼罗珊和他后来的遭遇	(560)
30. 异密阿儿浑	(566)
31. 异密阿儿浑赴大忽邻勒塔	(575)
32. 花刺子模的舍里甫丁	(587)

第 三 部

颂词	(611)
序言	(612)
1. 兀鲁黑那颜和唆鲁禾帖尼别吉	(613)
2. 八赤蛮及其灭亡	(618)
3. 七大洲的君主、贤明的皇帝蒙哥可汗登上汗国的宝座， 他打开奴失儿汪的正义地毯，兴复帝室的功业，制定 君王的法规	(620)
4. 登上帝国宝座后世界皇帝蒙哥可汗陛下的德行一例	(673)
5. 国之大臣	(675)
6. 世界王子旭烈兀出征西方诸国	(678)
7. 世界国王旭烈兀进兵攻取异端的诸堡	(690)
8. 对亦思马因人即巴特尼人教义的说明，以及该教派的 历史	(715)
9. 对假麻合底的声明	(736)
10. 扎希耳之子穆思坦昔儿的登基	(739)



11. 对这些事件及其原因的叙述	(744)
12. 哈散萨巴和他的革新以及他们称为“新宣传”的异端 宣传	(747)
13. 布祖尔格乌迷德之子穆罕默德的儿子哈散的出世	(769)
14. 鲁坤丁·忽儿沙在他父亲死后的经历	(795)
15. 鲁坤丁下山后诸堡的情况	(801)
16. 鲁坤丁的命运和那支人的灭亡	(807)
蒙古诸王世系表	(810)
索引	(814)



11. 已故的算端摩诃末一生中 余下的大事和他的事业的危难

362

当吉祥福星〔的统治〕转为祸害灾星^①〔的统治〕时，那么一个人的幸福太阳，它从前一向从喜庆东方的天际露头，这时就接近绝望的堕落和逆运的西方，同时凶兆的尾点变成了他的苦难的起因^②。而尽管他富有极其明晰的智力，非常英明的果断，并有着一辈子和人打交道的经验，仍然他作的每一个打算，他干的每一桩事，都成为灾祸的根源，使他思想和精神混乱的原因，另一方面，他期待的件件美事总出现毛病和差错；乃至达到这样的地步：从观察吉星^③之祥中他却受到凶星^④的不祥影响，他的常如月亮照临黑暗海洋的睿智之光隐没于惊异帷幕后的漆黑罗网，消失在惶惑的迷雾中，他的愿望的燧石迸射不出火花，在他那里解救乏术，他看不见正道导向的目标，疏忽的面纱遮蔽了他的心和目，以此他的一切活动除使他的事情遭受挫折外，一无所得。全能的真主曾说：“当真主想降祸于人³⁶³时，没有人能逃脱它，他们也得不到真主以外的任何保护。”^⑤



401

当真主想使某人遭殃时，
哪怕他天生聪明才智、毅力和本领，
他用这些来对抗命运运用讨厌手段所施与他的种种祸害，
真主仍使他变得无知，弄瞎他的眼睛，

像拔一根头发那样拔掉他身上的智慧，
迄至真主对他的判决已经实现时，
为了他可以受到警告，真主让他重获智力^⑥。

因此，仁慈和善良的朋友，倘若你怀疑和不相信这些叙述，不信古人的故事——

倘若你不相信我，那么伸出你的手，

并抓住这个明显譬喻的要领，用信赖的目光去观察这个事件，用明智之耳去倾听这个故事，以有经验之口从这锅怪事中品尝一下滋味，以赞许之鼻去嗅一下这个鉴戒的芬香！现在已故算端摩诃末（愿真主昭示他的典例，让他居住在主的花园中！）一生的经历和过程中，这些引喻得到了说明，这些奥妙和秘密得到了揭露。因为，只要伛偻的苍穹、昧心的星空、卑贱的轮回、变幻的世界和不仁的老天仍然顺从他的命令和愿望，那用不着他这方面费什么劲儿和努力，所有幸运的奇事就前去迎接他的野心的前锋，同时福神的代表去欢迎主力军和两翼。他无需致力于功业，而他的日盛洪福，以

364 他严惩之威势，就向敌人和叛逆之心发动夜袭。他军队的将领和统帅是始终觉醒的卫星，而他的卫队和探子是真主的守卫。中军和右翼包括天使，左翼则由神兵福将组成。他的御伞由天命和福运合制，他的旗帜因凯旋和胜利之助而升起，成功之笔用神助之墨在其边上写了如下的话：“真主相助，神速征服！”

在南方是成功，在北方是胜利；
老天在马镫旁，命运在缰绳下。



但当他时运逆转,灾难的逆风扑灭了幸福火花时,成功的水就为失意的尘土所污染,他的深谋远虑的向导避开了正义之道,从公正的驿站迷途。一个往后事件的初期迹象和未来变故的先兆是,在……^⑦年他出兵和平城(愿它继续繁荣!)^⑧。在那时,哈里发朝之袍由大教主纳速儿里丁-阿拉^⑨来美饰,他们之间怀有恶感,其原因之一是,当扎兰丁·哈散^⑩(Jalal-ad-Din Hasan)归信伊斯兰教并派一名沙比耳^⑪(sabil)去朝圣时,这个哈里发把他的旗子和沙比耳排在算端的旗子和沙比耳前,轻蔑地对待后者的代表。其他的故事也发生了,因此算端摩诃末深为触怒,就从他国内的伊玛木那里取得内容如下的法特瓦:阿拔斯人无权继承哈里发之位,该称号是属于忽辛一支的赛夷的,而凡是有力量这样做的人都有责任去纠正错误。再者,阿拔斯的哈里发们在为捍卫全能真主而进365行的圣战中退缩不前,同时,尽管拥有对此的资力,却没有保卫住边境消灭邪教异端,并把异教徒召向正教,这对属下一切人说,是义务,更是职责;因此已放松了这一基础——它是伊斯兰的主要基础。拿这个理由作为他的借口,他选定一个大赛夷,忒耳迷的阿刺木刺克(Ala-al-Mulk)去当哈里发;然后他出兵去实现这个打算。

抵达答木罕时,他获悉阿塔毕撒德^⑫(Sa'd)想攫取伊刺克的国土,已接近刺夷。算端率一队武士驰往,行军有若电掣的急先锋。他在海里-亦-布祖儿格^⑬(Khail-i-Buaurg)遇上了那个阿塔毕,后者在那里与伊刺克军一起。一交锋伊刺克军就溃逃。阿塔毕撒德被生俘,算端想把他处死,但他求救于佐赞的篋力克,打通后者去替他调解;于是应这个篋力克的请求,算端饶了他的命。他把他的长子阿塔毕章吉^⑭(Zangi)作为一名人质交给算端,还把亦思替黑



儿^⑤ (Istakhr) 和阿失迦纳汪^⑥ (Ashkanavan) 两堡以及法儿思三分
 366 之二的赋税交给他；由此他获允归家。当他到达亦思替黑儿堡前，
 阿塔毕阿不别克儿在得知和约条款后出兵跟他打仗。父和子相互
 刺杀，阿塔毕撒德俘虏了他的儿子，然后履行他作出的约定和他接
 受的条件^⑦。

同时，也觊觎伊刺克国土的阿塔毕斡思别，从阿哲儿拜占进
 入哈马丹^⑧，但在算端军队到达时逃走了。他们打算追击他，可是
 算端说一年内俘虏两个国王是不吉利的，叫他们任他逃走。安全
 回到阿哲儿拜占后，他以算端之名铸造钱币和诵读忽惕巴，遣使贡
 礼物和贡品进献算端。

算端从哈马丹进向八吉打。他抵达阿萨达巴德时适值仲秋。
 答亦^⑨ (Dai) 的前锋进行袭击，用他们的倾若矢雨的雪制刀剑砍
 杀。在那天晚上，算端的军队目击世界的末日，因胸甲挡不住风寒
 枪矛，他们尝到战合列儿^⑩ (zamharir) 的恐怖。很多人在雪中丧
 367 生，没有留下那怕一丝野兽的形迹，以此在天命的手中只剩下悔恨
 和痛惜：“因为真主的军队是天兵和地祇；而真主是大智，大觉。”^⑪

让他们当心真主的愤怒：

美容因此变得丑陋难看。

而这是给他幸运面孔上的一巴掌 (chashm-zakhm)，使他事业的脸
 颊上遭到的一个创伤，自此以后，灾难的声音相互呼应，失败和绝
 望的旅队接踵而至。

我不是爱汝者，这个我知道——

但命运在我眼前放下了面纱。



因为这次损兵折将沉重打击了他的事业，而且回教的神迹已脱离了她的掌握——

命运已躲开了我的幸福的掌握；

因此我的手不能触及我心爱者的卷发——

不得已他从那次战役中退兵，并在伊刺克停留了几天，仅为了休整他的队伍，扫荡该国土的叛逆。

当他返回朝中，讹答刺的异密哈只儿汗派遣的一名使者到达他那里，报告鞑靼所遣的商人到来及有关的情况。没有对这件事稍加思索和考虑，或者在脑子里权衡一下其得失和利弊，算端马上下命令把那队求他保护的穆斯林处死，并把他们的货物当作辉煌战利品予以没收。

咬一口往往咬不到第二口，

为片刻之欢往往杜绝了永远的食用。

当一个人的生命暗淡失色时，

他干的尽是他无益的事。

执行他的命令，哈只儿汗要了四百五十名穆斯林的命，这样做就使和平安宁遭到破坏。而在事实上，倘若一个措施的后果不是在开始368时考虑到，那么人们必然盼到起初并不明显的意外灾难。

当心人们的仇怨，

因为它玷污了每席酒宴的清白。

哪怕你有坚强的支持和有力的援助，

也不要挑起战争，



因为智者不因相信他手中一付试过的解毒剂，
而服下致命的鸩毒。

原来成吉思汗曾通过那些商人给算端送去内容如下的使信：
“与吾人领土接壤的地区已无敌人，而且已按吾人的愿望完全被征服和削平；因此吾人眼下有友邻之责。人类的智慧需要如此做；协调的途径应由双方遵循；友谊的责任应得到承担；吾人应有义务在不幸事故中相互支援和帮助；并且吾人应使常行的和荒废的道路平安开放，因之商人们可以安全地和无约束地来往。”

不仅算端没有用明智之耳去倾听这些忠言，他还实际上把使者处死。因此这些不足取的作法产生事端，引起恶感并且是仇报和猛袭的原因。

当有关这些事件的消息传入成吉思汗耳里，怒火使他暴跳如雷，以致用毁灭和沉沦之水，他把算端帝国的寸寸土壤冲毁干净。乃蛮〔部长之〕子屈出律从他那里逃走，并在击败哈刺契丹汗后占领了后者的国土，他的军队是两方中间的唯一障碍，因此成吉思汗首先派军队攻打屈出律，此事已见前述^②。

算端离伊刺克赴河中时，他委算端鲁克那丁(Rukn-ad-Din)管
369 治该国土——在专门一章中将谈到他^③——并于抵达呼罗珊后前往你沙不儿。他在那里停留了一个月，而且漫不经心，一反他的常态，依他的愿望不务正经，涉足于欢乐之野，领略了几天荒淫生活的乐趣。

饮酒吧，因为素馨将看到许多天空；
愉快生活吧，因为丝柏将看到许多苏哈^④(Suha)；



享受你借来的这片刻光阴——

须知草原将看到许多像我们这样的人。

他从那里赴不花刺，在该地他从……^⑤沙班月 8 号呆到沙甫瓦勒月 10 号。既然正当春天，世界美如新妇，他就如诗所说忘记了冥冥苍天的歹意：

现在春已微笑，娇嫩而清新，

让我们享用音乐、红酒以及吾人情妇的秀发。

而在他残余的岁月中，他始终在妖姬的伴随下，不断痛饮美酒以满足他的愿望，求欢于各种乐趣和嗜好，并这样来回答酷命的责难：

这是蔷薇的季节。时间不长。干杯！

生命消逝时蔷薇算什么？干杯！

既然星空周转不休，在这荒废的旅舍中

无人久留，仅停驻瞬息光阴。干杯！

从那里他抱着进攻屈出律的打算启程往撒麻耳干，并征集所有屯驻在该地区的军队。在撒麻耳干也一样，因为骄逸，更由于心不在焉和运道已变，所以他暂时像金星一样铺开欢乐的地毯，沉醉于答儿干姆^⑥（Dargham）酒，把期望的营帐扎在狂欢的旷野。同时随着这种（? navir），和琵琶的高低音弦，这些话出自算端之口，³⁷⁰进入智者之耳。

我的心田为血所覆盖，侍儿哟！

而疯狂已把我的心从宇宙携来，侍儿哟！

坦率地进酒，因为无人知道



什么东西将从那帷幕后出现，侍儿哟！

这时候他得到脱黑脱罕^⑦在蒙古人前逃往康里人的故乡哈刺忽木^⑧的消息。他离开撒麻耳干，经不花刺赴毡的，为的是尾随他们，但听说成吉思汗的异密们和主力军正在追击他们，他采取返回撒麻耳干的预防措施，在那里他集中了尚留在该地的所有军队，然后率一支雄师劲旅进向毡的，想一石两鸟，而不知道“贪多必失”^⑨。他跟在他们后面，在海里（Qaili）和海迷赤^⑩（Qaimich）两河间碰到一处战场，在那里他看见大堆尸体和鲜血。死尸中一个伤员给发现了，并受到询问。因探明了蒙古人是胜利者，就在当天离开了该地，算端没有停下来考虑，便动身上路，火速追赶他们。第二天，当黎明的前锋从东方天际的鞘中拔出他们的闪光宝刀，把夜军头上的黑汁除去时，算端赶上了他们，准备战斗。蒙古军没有动手打仗，而是退却，说：“我们没有得到成吉思汗的许可跟你们交锋。我们为另一目的而来，追捕一个从我们手里漏网的猎物。”

王啊，不要像一个〔鲁莽〕汉子那样干事，

不要这样使你自己陷进那灾难的深渊。

王啊，不要让我的心悲伤，

不要危害我的生命和你自己的生命^⑪。

然而，倘若算端走出第一步，动手打仗，那么我们别无选择，不能逃跑，而必须固守我们的阵地。但倘若他住手，不徒劳地引灾难之火烧身，而是考虑一场只能以后悔告终的争吵所产生的恶果，用明智之耳听从这个忠告，并且不要去碰毒蛇的尾巴，或者用毒矛去刺伤安宁的灵魂，而是收下一份奉献给他的厚礼，不坚持干这种事，



那将更符合他国家的利益，他也将不受到毁灭的耻辱和祸害的灾难。”但

每当厄运生气时，坚石变得像熔蜡——^②

既然他的幸运之镜阴云密布，他的经验之目蒙眛不清，算端就不为这个忠言所动，更不被这些警告所阻挡——

你知道国王的坏脾气是一株

总是结果的柯罗辛树——^③

于是他开始战争，以致刀剑的丁当，马匹的嘶叫，骑士和豪杰的呐喊，震聋了宇宙之耳，而且它的尘土遮蔽了太阳的面孔，露出了闪闪的群星。双方的右翼攻击对方的左翼，将它打退。这时蒙古军全力进攻算端驻守的中路。他们退却，几乎被击溃，同时算端扎兰丁从他和几骑驻守的右翼赶来援助。他屹立不动，打退了这个进攻。战事继续到晚祷和夜幕降临之间；双方均拼命厮杀，没有人临 373
阵逃跑，直到

夜神梳好了发辫，

异端的笔迹写在这世界上——

他们卷甲收兵，彼此相对扎营。

他们带着折断的枪矛返回，

我们带着弯曲的刀剑返回^④。

蒙古军这时燃火为疑兵，跨上他们的快马离开，把尘土投进老天的眼里。至于算端，他在他已扎营的地方暂时停留，迄至



当真正的曙光在这世上出现，
天空的百条树叶都开始吐芽，
同时这黑人，夜神，好像用魔术，
开始从他的嘴里吐出一条火焰——

他发现敌人的营盘空了，因此一仗未胜就急忙返回撒麻耳干；^⑤他心中充满踌躇和恐慌，他内在的不安影响到他的外表。因为当他想到那个民族的力量和强大，以及过去发生的事端，又当他察觉到他已用武力把这场灾难引到自己身上，这时他万分悲痛和遗憾，在他的谈吐中明显流露出悔恨。因那支军队仅不过是大海的一条

374 河，地上的一座市镇，头上的一根头发，而他已看到和领略到他们的绝对优势。当苦海开始怒啸，邪风齐发，安全之舟就不能抵达获救的海岸，毁灭的风暴会无所不在。又因疑惧重重，正确的策略之门对他说是关闭了；他的心被旋转苍穹的酷虐所刺伤；惊恐万状，坐卧不宁。“因为在胆怯和忧虑中成功化为泡影。”既然因他的无谓的野心，他已把骚乱之火惹到自己身上，并使灾害像热锅一样沸腾——

我的光阴因为贪婪使我失去它的好处，
而我越贪，我损失就越大，
愿望之绳犹如太阳之绳^⑥，看来都一样，
但当接触它时它就折断——^⑦

那国家和宗教的名声，其秘密被揭穿，而严刑惩处的法律公开了，以致胆怯和虚弱的梦魇占了上风，国土这只孔雀成为灾难枭鸟的口中食，国王迦乌斯^⑧（Ka'us）则被禁制在灾祸的魔军手中。他使

